

119**POROZUMIENIE**

z dnia 28 lipca 2000 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

VN-Nr 248/00

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do rezultatów rozmów komisji ekspertów ds. przejść granicznych, przeprowadzonych w Szczecinie w dniach 29 i 30 marca 2000 r. oraz zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej Umową, ma zaszczyt zaproponować porozumienie w sprawie zmiany załącznika nr 2 do Umowy, który ma mieć następujące brzmienie:

1. Liczba porządkowa 1 załącznika 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 4 i 5 następujące brzmienie:

- a) rubryka 4: ruch osobowy: piesi, rowerzyści i autobusy,
- b) rubryka 5: Świnoujście, Rzeczpospolita Polska.

2. Liczba porządkowa 2 załącznika 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 4 i 5 następujące brzmienie:

- a) rubryka 4: ruch osobowy: piesi, rowerzyści i autobusy,
- b) rubryka 5: Hintersee, Republika Federalna Niemiec.

3. Przewiduje się, że otwarcie wyżej wymienionych przejść granicznych nastąpi równocześnie.

4. Niniejsze porozumienie zawarte zostaje w języku niemieckim i polskim, przy czym każde brzmienie jest w jednakowym stopniu wiążące.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptuje propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej nota-odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowią będą porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty-odpowiedzi Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec

Warszawa, dnia 14 czerwca 2000 r.

VN-Nr 248/00

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
WARSCHAU**Verbalnote**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Gesprächsergebnisse der Expertenkommission für Grenzübergänge am 29. und 30. März 2000 in Stettin gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden Abkommen genannt, eine Vereinbarung über die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die laufende Nummer 1 der Anlage 2 zum Abkommen erhält in den Spalten 4 und 5 folgenden Wortlaut:

- a) Spalte 4: Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Busse
- b) Spalte 5: Swinemünde (Świnoujście), Republik Polen

2. Die laufende Nummer 2 der Anlage 2 zum Abkommen erhält in den Spalten 4 und 5 folgenden Wortlaut:

- a) Spalte 4: Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Busse

b) Spalte 5: Hintersee, Bundesrepublik Deutschland

3. Es ist vorgesehen, dass die Öffnung der oben genannten Grenzübergänge zeitgleich erfolgt.

4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit Datum der Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 14. Juni 2000

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

DPr. 1214-51-99

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec VN-nr 248/00 z dnia 14 czerwca 2000 r. następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do rezultatów rozmów komisji ekspertów ds. przejść granicznych przeprowadzonych w Szczecinie w dniach 29 i 30 marca 2000 r. oraz zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej Umową, ma zaszczyt zapropono-

wać porozumienie w sprawie zmiany załącznika 2 do Umowy, który ma mieć następujące brzmienie:

1. Liczba porządkowa 1 załącznika 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 4 i 5 następujące brzmienie:

- a) rubryka 4 ruch osobowy: piesi, rowerzyści i autobusy,
- b) rubryka 5: Świnoujście, Rzeczpospolita Polska.

2. Liczba porządkowa 2 załącznika 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 4 i 5 następujące brzmienie:

- a) rubryka 4 ruch osobowy: piesi, rowerzyści i autobusy,
- b) rubryka 5: Hintersee, Republika Federalna Niemiec.

3. Przewiduje się, że otwarcie wyżej wymienionych przejść granicznych nastąpi równocześnie.

4. Niniejsze porozumienie zawarte zostaje w języku niemieckim i polskim, przy czym każde brzmienie jest w jednakowym stopniu wiążące.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptuje propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej nota — odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiącą porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty — odpowiedzi Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i proponuje, aby nota Ambasady Republiki

Federalnej Niemiec i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie w dniu otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą, w razie wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę niemiecką w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 28 lipca 2000 r.